

# GENEALOGIES OF KNOWLEDGE I

## Translating Political and Scientific Thought across Time and Space

7-9 December 2017 | Manchester Conference Centre

hosted jointly by



Genealogies of Knowledge is a project funded by



Arts & Humanities  
Research Council

**GENEALOGIES  
OF KNOWLEDGE**

**I**

**Translating Political and Scientific Thought  
across Time and Space**

**7-9 December 2017 | Manchester Conference Centre**

supported by

**School of Arts, Languages and  
Cultures,  
The University of Manchester  
@UoMSALC**



**Confucius Institute  
The University of Manchester  
@ConfuciusMCR**

**Digital Humanities  
The University of Manchester  
@DH\_UoM**



**Division of Classics & Ancient History  
The University of Manchester  
@Clah\_Mcr**

# Genealogies of Knowledge I

## Translating Political and Scientific Thought across Time and Space

### Outline Programme

---

**Thursday 7 December 2017**

08.30-09.30	REGISTRATION	<i>The Pendulum</i>
09.30-09.45	OPENING AND WELCOME	<i>The Pioneer Theatre</i>
09.45-11.00	<b>KEYNOTE 1 – ROBERT WISNOVSKY</b> , McGill University, Canada <i>Commentaries, Translation and Philosophical Change: The Case of Greek-into-Arabic</i>	<i>The Pioneer Theatre</i>
11.00-11.30	COFFEE BREAK	<i>The Pioneer Room</i>
11.30-13.15 <b>Parallel I</b>	<b>CONVENED PANEL 1 (1/2)   <i>Translating Translation: Translation Across Medical Cultures</i></b>	<i>The Pioneer Theatre</i>
	<b>CONVENED PANEL 2   <i>The Magic of ‘Classical’ Languages: Script, Sound and Sense in the Translation of Sacred Concepts</i></b>	<i>Conference Room 5</i>
	<b>THEMATIC SESSION 1   <i>Translation and Conceptual Research in the Social Sciences</i></b>	<i>Conference Room 6</i>
13.15-14.30	LUNCH	<i>The Pioneer Room</i>
14.30-15.45	<b>KEYNOTE 2 – MARIANNE MAECKELBERGH</b> , Leiden University, Netherlands <i>The Practice of Unknowing: Knowledge Construction and Deconstruction in Social Movement Networks</i>	<i>The Pioneer Theatre</i>
15.45-16.00	COFFEE BREAK	<i>The Pioneer Room</i>
16.00-17.45 <b>Parallel II</b>	<b>CONVENED PANEL 1 (2/2)   <i>Translating Translation: Translating Bodies</i></b>	<i>The Pioneer Theatre</i>
	<b>CONVENED PANEL 3   <i>Seams of Knowledge: Geology, Translation and Anglo-European Scientific Exchange</i></b>	<i>Conference Room 5</i>
	<b>CONVENED PANEL 4   <i>Scientific Translation During the Cold War: Perspectives from the Peripheries</i></b>	<i>Conference Room 6</i>
18.00	<b>WINE RECEPTION</b>	<i>The Pendulum</i>

## Friday 8 December 2017

08.45-09.00	REGISTRATION	<i>The Pendulum</i>
09.00-10.15	<b>KEYNOTE 3 – EIVIND ENGBRETSSEN</b> , University of Oslo, Norway <i>Knowledge Translation (KT) as Bio-textual Crossings</i>	<i>The Pioneer Theatre</i>
10.15-10.45	COFFEE BREAK	<i>The Pioneer Room</i>
10.45-13.00  <b>Parallel III</b>	<b>CONVENED PANEL 5 (1/2)   Data-driven Conceptual History</b>	<i>The Pioneer Theatre</i>
	<b>CONVENED PANEL 6   Lingua Francas of Knowledge</b>	<i>Conference Room 5</i>
	<b>CONVENED PANEL 7   Dissemination, Contestation and Mediation of Knowledge between Asia and the West</b>	<i>Conference Room 6</i>
	<b>THEMATIC SESSION 2   Translation, Gender, Sexuality</b>	<i>Conference Room 7</i>
13.00-14.15	LUNCH	<i>The Pioneer Room</i>
14.45-16.00  <b>Parallel IV</b>	<b>CONVENED PANEL 5 (2/2)   Data-driven Conceptual History</b>	<i>The Pioneer Theatre</i>
	<b>CONVENED PANEL 8   Science and Translation as Culturally Embedded Practices</b>	<i>Conference Room 5</i>
	<b>THEMATIC SESSION 3   Translation and Political Thought</b>	<i>Conference Room 6</i>
	<b>THEMATIC SESSION 4   Translating Medical Knowledge</b>	<i>Conference Room 7</i>
16.00-16.20	COFFEE BREAK	<i>The Pioneer Room</i>
16.20-17.35	<b>KEYNOTE 4 – EDWARD BARING</b> , Drew University, USA <i>What's Continental about Continental Philosophy?</i>	<i>The Pioneer Theatre</i>
19.00	<b>CONFERENCE DINNER</b>	<i>Leader Suite</i>

## Saturday 9 December 2017

08.45-09.00	REGISTRATION	<i>The Cotton Theatre</i>
09.00-10.15	<b>KEYNOTE 5 – THEO HERMANS</b> , University College London, UK <i>Entangled Knowledge: Early Modern Translation in the Jesuit Missions and the Low Countries</i>	<i>The Cotton Theatre</i>
10.15-10.45	COFFEE BREAK	<i>The Pioneer Room</i>
10.45-13.00  <b>Parallel V</b>	<b>CONVENED PANEL 9</b>   <i>Genealogies of Knowledge</i>	<i>The Cotton Theatre</i>
	<b>CONVENED PANEL 10 (1/2)</b>   <i>Translation and Health Humanities</i>	<i>Conference Room 5</i>
	<b>THEMATIC SESSION 5</b>   <i>Translating Disciplinary Knowledge</i>	<i>Conference Room 6</i>
	<b>THEMATIC SESSION 6</b>   <i>Translating Concepts</i>	<i>Conference Room 7</i>
13.00-14.15	LUNCH	<i>The Pioneer Room</i>
14.15-15.30  <b>Parallel VI</b>	<b>THEMATIC SESSION 7</b>   <i>Translational Perspectives: Corpus- and Database-driven Insights</i>	<i>The Cotton Theatre</i>
	<b>CONVENED PANEL 10 (2/2)</b>   <i>Translation and Health Humanities</i>	<i>Conference Room 5</i>
	<b>THEMATIC SESSION 8</b>   <i>Translational Perspectives: Negotiating Hierarchies</i>	<i>Conference Room 6</i>
	<b>THEMATIC SESSION 9</b>   <i>Translating Homosexuality</i>	<i>Conference Room 7</i>
15.30-15.50	COFFEE BREAK	<i>The Pioneer Room</i>
15.50-17.05	<b>KEYNOTE 6 – CRISTINA D’ANCONA</b> , University of Pisa, Italy <i>Plotinus from Baghdad to Shiraz (and Istanbul)</i>	<i>The Cotton Theatre</i>
17.05-17.20	CLOSING REMARKS	<i>The Cotton Theatre</i>

# Genealogies of Knowledge I

## Translating Political and Scientific Thought across Time and Space

### Detailed Programme

---

#### Thursday 7 December

08.30-09.30	<b>Registration</b> (Refreshments available)	<i>The Pendulum</i>
09.30-09.45	<b>Opening and Welcome</b> <i>Roy Gibson, Mona Baker, Luis Pérez-González</i>	<i>The Pioneer Theatre</i>
09.45-11.00	<b>Keynote Session 1</b>	Chair: Stephen Todd   <i>The Pioneer Theatre</i>
	Robert Wisnovsky   McGill University, Canada <i>Commentaries, Translation and Philosophical Change: The Case of Greek-into-Arabic</i>	
11.00-11.30	<b>Coffee Break</b>	<i>The Pioneer Room</i>
11.30-13.15	<b>Parallel Sessions (I)</b>	
	<b>Convened Panel 1 (1/2)</b> <i>The Pioneer Theatre</i>	<i>Translating Translation Convergence and Divergence of Translation across Epistemic and Cultural Boundaries: Translation Across Medical Cultures</i>  Convenor: John Ødemark   <i>University of Oslo, Norway</i>
	11.30-11.35	Introduction
	11.35-12.05	<i>Translating Translation – Expanding the Knowledge Translation Metaphor</i> Eivind Engebretsen & John Ødemark   <i>University of Oslo, Norway</i>
	12.05-12.35	<i>Translation or Intermediation? Guidelines versus Mindlines</i> Sietse Wieringa   <i>University of Oslo, Norway   University of Oxford, UK</i>
	12.35-13.05	<i>Translating Epidemics: Cross Cultural Encounters and the Problem of Causation</i> Tony Sandset   <i>University of Oslo, Norway</i>
	13.05-13.15	Discussion

<b>Convened Panel 2</b> Conference Room 5	<i>The Magic of 'Classical' Languages Script, Sound and Sense in the Translation of Sacred Concepts</i> Convenor: Hephzibah Israel   University of Edinburgh, UK
11.30-11.35	Introduction
11.35-12.05	<i>Constructing a Counter-hegemonic Berber Identity through Translation: The Role of Script Choices in Three Tamazight Versions of the Holy Quran</i> Eman Alkroud   University of Manchester, UK
12.05-12.35	<i>Translating the Greek New Testament: Sacred-sounding Expectations</i> James Maxey   Nida School of Translation Studies, USA
12.35-13.05	<i>Negotiating Christian 'Sacredness' in the Language of the Quran: Two Translations of the Gospels in Arabic</i> Sameh Hanna   University of Leeds, UK
13.05-13.15	Discussion

<b>Thematic Session 1</b> Conference Room 6	<i>Translation and Conceptual Research in the Social Sciences</i> Chair: María Calzada-Pérez   Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, Spain
11.30-11.35	Introduction
11.35-12.05	<i>What Do You Mean, 'Ideology'? Data-driven Concept Analysis Based on Frame Semantics</i> Mihael Švitek   Technical University Dresden, Germany
12.05-12.35	<i>Ziya Gökalp's Views on the Production of Sociology and Scientific Terminology in Turkish</i> Tansel Demirel   Bogaziçi University, Turkey
12.35-13.05	<i>Redefining In-Translation: The Translation and Introduction of Social Sciences during the Argentine exile in Mexico (1976-1983)</i> Tania P. Hernández-Hernández   El Colegio de México – Cátedras CONACyT, Mexico
13.05-13.15	Discussion

13.15-14.30	<b>Lunch</b>	<i>The Pioneer Room</i>
-------------	--------------	-------------------------

14.30-15.45	<b>Keynote Session 2</b>	Chair: Luis Pérez-González   <i>The Pioneer Theatre</i>
	Marianne Maeckelbergh   Leiden University, Netherlands <i>The Practice of Unknowing: Knowledge Construction and Deconstruction in Social Movement Networks</i>	

15.45-16.00	<b>Coffee Break</b>	<i>The Pioneer Room</i>
-------------	---------------------	-------------------------

16.00-17.45	<b>Parallel Sessions (II)</b>	
-------------	-------------------------------	--

<b>Convened Panel 1 (2/2)</b> <i>The Pioneer Theatre</i>	<p style="text-align: right;"><i>Translating Translation</i>  <i>Convergence and Divergence of Translation across Epistemic and Cultural Boundaries – Translating Bodies: Between Cultural and Ontological Turns</i></p> <p style="text-align: right;">Convenor: John Ødemark   <i>University of Oslo, Norway</i></p>
	16.00-16.05   Introduction
	16.05-16.35   <i>Mistranslating Bodies, Constructing Cultures – Translation Between Cultural and Ontological Turns</i> John Ødemark   <i>University of Oslo, Norway</i>
	16.35-17.05   <i>Evangelization as Cultural Translation: The Case of Early Modern Jesuits</i> Antje Flüchter   <i>Universität Bielefeld, Germany</i>
	17.05-17.35   <i>From Cura to Care – Cultural Translation and Ontological Bifurcation</i> Clemet Askheim   <i>Inland Norway University of Applied Sciences/University of Oslo, Norway</i>
	17.35-17.45   Discussion

<b>Convened Panel 3</b> <i>Conference Room 5</i>	<p style="text-align: right;"><i>Seams of Knowledge</i>  <i>Geology, Translation and Anglo-European Scientific Exchange</i></p> <p style="text-align: right;">Convenor: Alison E. Martin   <i>University of Reading, UK</i></p>
	16.00-16.05   Introduction
	16.05-16.35   <i>Knowledge-making, Annotation and Expertise: Leopold von Buch's Travels through Norway and Lapland</i> Alison E. Martin   <i>University of Reading, UK</i>
	16.35-17.05   <i>“Les opinions les plus accréditées parmi les géologues anglais”</i> <i>Translating Henry de la Beche's Geological Manual for the Continental Market</i> Susan Pickford   <i>Université Paris-Sorbonne, France</i>
	17.05-17.35   <i>'Men of Liberal Minds': R. E. Raspe's Mineralogical Translations and their Aspired Audience in Late Eighteenth-century Britain</i> Laura Tarkka-Robinson   <i>University of Helsinki, Finland</i>
	17.35-17.45   Discussion



<b>Convened Panel 4</b> <i>Conference Room 6</i>	<i>Scientific Translation During the Cold War Perspectives from the Peripheries</i>  Convenor: Jan Surman   <i>HSE Moscow, Russia</i>   <i>IFK Vienna, Austria</i>
16.00-16.05	Introduction
16.05-16.35	<i>Between Nation, Bloc and Scientific Community: Translation Policies in the Soviet Bloc</i> Jan Surman   <i>HSE Moscow, Russia</i> / <i>IFK Vienna, Austria</i>
16.35-17.05	<i>Translation as a Means of Communication within a Political Society</i> Philipp Hofeneder   <i>University of Graz, Austria</i>
17.05-17.35	<i>A Privileged Position? The Place of Mathematics in Cold War Scientific Exchange</i> Christopher Hollings   <i>University of Oxford, UK</i>
17.35-17.45	Discussion

18.00	<b>Wine Reception</b>	<i>The Pendulum</i>
-------	-----------------------	---------------------

## Friday 8 December

08.45-09.00	<b>Registration</b> (Refreshments available)	<i>The Pendulum</i>
-------------	--	---------------------

09.00-10.15	<b>Keynote Session 3</b>	Chair: Mona Baker   <i>The Pioneer Theatre</i>
	Eivind Engebretsen   University of Oslo, Norway <i>Knowledge Translation (KT) as Bio-textual Crossings</i>	

10.15-10.45	<b>Coffee Break</b>	<i>The Pioneer Room</i>
-------------	---------------------	-------------------------

10.45-13.00	<b>Parallel Sessions (III)</b>	
-------------	--------------------------------	--

<b>Convened Panel 5 (1/2)</b> <i>The Pioneer Theatre</i>	<i>Data-driven Conceptual History New Methods and Approaches</i> Convenors: Pim Huijnen & Jaap Verheul   <i>Utrecht University, Netherlands</i>	
10.45-10.50	Introduction	
10.50-11.20	<i>Concepts and Conceptions in Digital History</i> Joris van Eijnatten   Utrecht University, Netherlands	
11.20-11.50	<i>Diacollo and Die Grenzboten: Exploring Diachronic Collocations in a Historical German Newspaper Corpus</i> Bryan Jurish   Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities, Germany Thomas Werneke   Centre for Contemporary History Potsdam, Germany Maret Nieländer   Georg Eckert Institute for International Textbook Research, Germany	
11.50-12.20	<i>Conceptual Change: Some Challenges of Modelling Time with Historical Data</i> Susan Fitzmaurice, Iona C. Hine & Seth Mehl   University of Sheffield, UK	
12.20-12.50	<i>Using Word Embeddings to Study Conceptual Change in Historical Newspapers</i> Pim Huijnen & Jaap Verheul   Utrecht University, Netherlands	
12.50-13.00	Discussion	

<b>Convened Panel 6</b> <i>Conference Room 5</i>	<i>Lingua Francas of Knowledge</i> Convenor: Karen Bennett   <i>Universidade Nova Lisbon, Portugal</i>	
10.45-10.50	Introduction	
10.50-11.20	<i>The Construction of 'Sacredness' and Piety in Islamic Russian</i> Gulnaz Sibgatullina   Leiden University, Netherlands	

11.20-11.50	<i>Portuguese as a Language of Knowledge in the Context of the Padroado ('Patronage') of Asia, 15th-17th Centuries</i> Karen Bennett   Universidade Nova Lisbon, Portugal
11.50-12.20	<i>Southern Mediterranean Trade Outlets: Malta, A Succession of Major Languages, and the Emergence of a Vernacular</i> Clare Vassallo   University of Malta, Malta
12.20-12.40	Discussion

<b>Convened Panel 7</b> Conference Room 6	<i>Dissemination, Contestation and Mediation of Knowledge Between Asia and the West</i>  Convenors: Kyung Hye Kim, Dang Li & Yifan Zhu   Jiao Tong Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, Shanghai Jiao Tong University, China
10.45-10.50	Introduction
10.50-11.20	<i>Introducing the East to the West through a Cup of Tea: Okakura Kakuzō's The Book of Tea and its Translations</i> Dang Li   Jiao Tong Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, Shanghai Jiao Tong University, China
11.20-11.50	<i>Rethinking Knowledge through the Early English Translations of Zhu Xi's Study of 理</i> I-Hsin Chen   Chinese University of Hong Kong, SAR Hong Kong
11.50-12.20	<i>Individualism on the Move: Redefining 'Individualism' in China</i> Yifan Zhu & Kyung Hye Kim   Jiao Tong Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, Shanghai Jiao Tong University, China
12.20-12.50	<i>Against the Eurocentric 'Mapping' of Chinese Philosophical Terms: The Uses of Literalism and Transliteration</i> Leo Tak-hung Chan   Lingnan University, SAR Hong Kong
12.50-13.00	Discussion

<b>Thematic Session 2</b> Conference Room 7	<i>Translation, Gender, Sexuality</i>  Chair: Fruela Fernández   University of Newcastle, UK
10.45-10.50	Introduction
10.50-11.20	<i>A Tale of Two Translations: Reinterpreting Beauvoir in Japan, 1953-1997</i> Julia C. Bullock   Emory University, Atlanta, USA
11.20-11.50	<i>Translating in 'Bad Faith'? Articulations of Beauvoir's 'Mauvaise Foi' in English</i> Pauline Henry-Tierney   University of Newcastle, UK

11.50-12.20	<i>Thinking Sexuality/Translating Politics: Queerness in(to) Polish</i> Przemysław Uściński   University of Warsaw, Poland
12.20-12.50	<i>Translation and the Failure of Gender Mainstreaming in Poland</i> Agnieszka Pantuchowicz   University of Social Sciences and Humanities, Warsaw, Poland
12.50-13.00	Discussion

13.00-14.15	<b>Lunch</b>	<i>The Pioneer Room</i>
-------------	--------------	-------------------------

14.15-16.00	<b>Parallel Sessions (IV)</b>
-------------	-------------------------------

<b>Convened Panel 5 (2/2)</b> <i>The Pioneer Theatre</i>	<i>Data-driven Conceptual History New Methods and Approaches</i> Convenors: Pim Huijnen & Jaap Verheul   <i>Utrecht University, Netherlands</i>
14.15-14.20	Introduction
14.20-14.50	<i>The Historic Concept of Addiction: Using Quantitative Textual Analysis to Trace the Meaning and Use of 'Addict' in Early Modern English</i> Jose Murgatroyd Cree   University of Sheffield, UK
14.50-15.20	<i>Semantic Fields and Emotional Concepts in Fidel Castro Speeches</i> Laura V. Sáñez   Villanova University, USA
15.20-15.50	<i>What is a Just Punishment? The Punishment of Collaborators in the Netherlands, 1945-1975</i> Ralf Futselaar   NIOD / Erasmus University, Rotterdam, Netherlands & Milan van Lange   NIOD / Utrecht University, Netherlands
15.50-16.00	Discussion

<b>Convened Panel 8</b> <i>Conference Room 5</i>	<i>Science and Translation as Culturally Embedded Practices</i> Convenor: Maeve Olohan   <i>University of Manchester, UK</i>
14.15-14.20	Introduction
14.20-14.50	<i>From Centre to Periphery: Appropriation of Anglophone Popular Science in Greece</i> Sofia Malamatidou   University of Birmingham, UK
14.50-15.20	<i>The Language of Animal Welfare and Animal Rights</i> Myriam Salama-Carr   University of Manchester, UK
15.20-15.50	<i>Wikipedia Science Articles as Culturally Embedded Discourse Practices</i> Maeve Olohan   University of Manchester, UK
15.50-16.00	Discussion

<b>Thematic Session 3</b> <i>Conference Room 6</i>	<i>Translation and Political Thought</i> Chair: Marianne Maeckelbergh   <i>Leiden University, Netherlands</i>
14.15-14.20	Introduction
14.20-14.50	<i>Gate-keeping, Translation and Re-evaluation in Critical Theory: McKenzie Wark and Political Thought</i> Jonathan Evans   University of Portsmouth, UK
14.50-15.20	<i>Translation, Opposition and Appropriation in Post-2011 Spanish Politics</i> Fruela Fernández   University of Newcastle, UK
15.20-15.50	<i>Collaboration in the Translation of the Selected Works of Marx and Engels</i> Christina Delistathi   Birbeck, University of London, UK
15.50-16.00	Discussion

<b>Thematic Session 4</b> <i>Conference Room 7</i>	<i>Translating Medical Knowledge</i> Chair: Kyung Hye Kim   <i>Jiao Tong Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, Shanghai Jiao Tong University, China</i>
14.15-14.20	Introduction
14.20-14.50	<i>Rethinking Korean Translation of 'Western' Medical Knowledge in the Late 19th and Early 20th Century</i> Ji-Hae Kang   Ajou University, Republic of Korea
14.50-15.20	<i>Translation, Transmission, Transformation: Diachronic Development of Brain Anatomy in Greco-Arabic Medicine</i> Shahrazad Irannejad   Johannes Gutenberg University, Mainz, Germany
15.20-15.50	<i>From Venice to Europe: Translating Medical Secrets in Early Modern Europe</i> Julia Martins   The Warburg Institute, UK
15.50-16.00	Discussion

16.00-16.20	<b>Coffee Break</b>	<i>The Pioneer Room</i>
-------------	---------------------	-------------------------

16.20-17.35	<b>Keynote Session 4</b>	Chair: Maeve Olohan   <i>The Pioneer Theatre</i>
	Edward Baring   Drew University, USA <i>What's Continental about Continental Philosophy?</i>	

19.00	<b>CONFERENCE DINNER</b>	<i>Leader Suite</i>
-------	--------------------------	---------------------

## Saturday 9 December

08.45-09.00	<b>Registration</b> (Refreshments available)	<i>The Cotton Theatre</i>
-------------	--	---------------------------

09.00-10.15	<b>Keynote Session 5</b>	Chair: Henry Jones   <i>The Cotton Theatre</i>
	Theo Hermans   University College London, UK <i>Entangled Knowledge: Early Modern Translation in the Jesuit Missions and in the Low Countries</i>	

10.15-10.45	<b>Coffee Break</b>	<i>The Pioneer Room</i>
-------------	---------------------	-------------------------

10.45-13.00	<b>Parallel Sessions (V)</b>	
-------------	------------------------------	--

<b>Convened Panel 9</b> <i>The Cotton Theatre</i>	<i>Genealogies of Knowledge</i>	
	Convenor: Luis Pérez-González   <i>University of Manchester, UK</i>	
10.45-10.50	Introduction	
10.50-11.20	<i>Renarrating Thucydides, Democracy and Citizenship: Towards a Corpus-based Analysis of Classical Retranslations in Nineteenth-century Britain</i> Henry Jones   University of Manchester, UK	
11.20-11.50	<i>Concordancing Discord: Online Alternative Media and the Vocabulary of Democracy</i> Jan Buts   University of Manchester, UK	
11.50-12.20	<i>Translating Symptoms, Symptoms of Translation: Medieval and Modern Approaches to Translating Hippocratic Texts</i> Kamran Karimullah   University of Manchester, UK	
12.20-12.50	<i>Online Analysis and Visualization of Multi-faceted Textual Corpora</i> Saturnino Luz   University of Edinburgh, UK	
12.50-13.00	Discussion	

<b>Convened Panel 10 (1/2)</b> <i>Conference Room 5</i>	<i>Translation and Health Humanities</i>	
	<i>The Role of Translated Personal Narratives in the Co-creation of Medical Knowledge</i>	
	Convenor: Şebnem Susam-Saraeva   <i>University of Edinburgh, UK</i>	
10.45-10.50	Introduction	
10.50-11.20	<i>Translating Birth Stories as Personal Narratives and Testimonies</i> Şebnem Susam-Saraeva   University of Edinburgh, UK	
11.20-11.50	<i>Translating “De-medicalized” Feminist Knowledge on Body and Sexuality</i> Michela Baldo   University of Hull, UK	

11.50-12.20	<i>More than a Battle: Intercultural and Interlingual Issues in the Use of Metaphors in the Narratives of Young Cancer Survivors</i> Lucía Sapiña   Universitat de València, Spain Vicent Montalt   Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, Spain Martí Domínguez   Universitat de València, Spain
12.20-12.30	Discussion

<b>Thematic Session 5</b> <i>Conference Room 6</i>	<i>Translating Disciplinary Knowledge</i> Chair: Karen Bennett   <i>Universidade Nova Lisbon, Portugal</i>
10.45-10.50	Introduction
10.50-11.20	<i>The Circulation of Ideas at a Geopolitical Crossroads: Translating China's Production in the Humanities and Social Sciences</i> Manuel Pavón-Belizón   Universitat Oberta de Catalunya, Spain
11.20-11.50	<i>Mathematics at Leiden After 1600: Latin, Dutch and Arabic</i> Gerhard Wiesenfeldt   University of Melbourne, Australia
11.50-12.20	<i>Disrupting Binaries in HIV/AIDS Research: How We Went from Fatal to Chronic and from 'Positive/Negative' to 'Detectable/Undetectable'</i> Tony Sandset   University of Oslo, Norway
12.20-12.30	Discussion

<b>Thematic Session 6</b> <i>Conference Room 7</i>	<i>Translating Concepts</i> Chair: Sameh Hanna   <i>University of Leeds, UK</i>
10.45-10.50	Introduction
10.50-11.20	<i>The Politics of Translation – The Discovery of Walter Benjamin in China</i> Nannan Liu   University of Mainz, Germany
11.20-11.50	<i>The Unifying Power of a Concept: Linking Politics, Literature and Translation</i> Seyhan Bozkurt Jobanputra   Yeditepe University, Turkey
11.50-12.20	<i>The Construction of Nationalist Concepts in Arabic</i> Benjamin Geer   University of Basel, Switzerland
12.20-12.50	<i>The Construction of Radical ISIS Caliphate Concepts through Translation</i> Samia Bazzi   Lebanese University, Beirut, Lebanon
12.50-13.00	Discussion

13.00-14.15	<b>Lunch</b>	<i>The Pioneer Room</i>
-------------	--------------	-------------------------

14.15-15.30	<b>Parallel Sessions (VI)</b>
-------------	-------------------------------

<b>Thematic Session 7</b> <i>The Cotton Theatre</i>	<i>Translational Perspectives</i> <i>Corpus- and Database-driven Insights</i> Chair: Myriam Salama-Carr   <i>University of Manchester, UK</i>	
	14.15-14.20	Introduction
	14.20-14.50	<i>Corpus-based Genealogies of Knowledge</i> María Calzada-Pérez   <i>Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, Spain</i>
	14.50-15.20	<i>Translator-Interpreters in the Evangelization of the New Spain: An Interdisciplinary Approach</i> Krisztina Zimányi   <i>Universidad de Guanajuato, Mexico</i> Verónica Murillo Gallegos & Anna Maria D'Amore   <i>Universidad Autónoma de Zacatecas, Mexico</i>
	15.20-15.30	Discussion

<b>Convened Panel 10 (2/2)</b> <i>Conference Room 5</i>	<i>Translation and Health Humanities</i> <i>The Role of Translated Personal Narratives in the Co-creation of Medical Knowledge</i> Convenor: Şebnem Susam-Saraeva   <i>University of Edinburgh, UK</i>	
	14.15-14.20	Introduction
	14.20-14.50	<i>Intersectional Narratives on Sexuality and Relationships Translated from the US to Quebec: The Case of Our Bodies, Ourselves</i> Nesrine Bessaïh   <i>University of Ottawa, Canada</i>
	14.50-15.20	<i>Translating Feminism in 'Systems': The Representation of Women's Sexual and Reproductive Health and Rights in the Chinese Translation of Our Bodies, Ourselves</i> Boya Li   <i>University of Ottawa, Canada</i>
	15.20-15.30	Discussion

<b>Thematic Session 8</b> <i>Conference Room 6</i>	<i>Translational Perspectives: Negotiating Hierarchies</i> Chair: Christina Delistathi   <i>Birbeck, University of London, UK</i>	
	14.15-14.20	Introduction
	14.20-14.50	<i>Repositioning Hegel's 'Master-Slave' Narrative in the 'Free World'</i> David Charlston   <i>University of Manchester, UK</i>
	14.50-15.20	<i>Media, Translation and the Construction of the Muslim Image: A Narrative Perspective</i> Ahmed Eliman   <i>University of Leicester, UK</i>
	15.20-15.30	Discussion



<b>Thematic Session 9</b> <i>Conference Room 7</i>	<i>Translating Homosexuality</i> Chair: Przemysław Uściński   <i>University of Warsaw, Poland</i>
14.15-14.20	Introduction
14.20-14.50	<i>Fan Translation and Chinese Underground Queer Screen Culture: QAF and The Weekend (2011) in China</i> Ting Guo   University of Exeter, UK Jonathan Evans   University of Portsmouth, UK
14.50-15.20	<i>The Coming Out of Velvet Revolution: Translation and the Conceptualization of Homosexuality in Post-communist Czechoslovakia</i> Eva Spišiaková   University of Edinburgh, UK
15.20-15.30	Discussion

15.30-15.50	<b>Coffee Break</b>	<i>The Pioneer Room</i>
-------------	---------------------	-------------------------

15.50-17.05	<b>Keynote Session 6</b>	Chair: Kamran Karimullah   <i>The Cotton Theatre</i>
	Cristina D'Ancona   University of Pisa, Italy <i>Plotinus from Baghdad to Shiraz (and Istanbul)</i>	

17.05-17.20	<b>Closing Remarks</b>	<i>The Cotton Theatre</i>
-------------	------------------------	---------------------------